

現代俄语语法術語彙編

哈爾濱外國語學院編譯室編

時 代 出 版 社

俄漢对照現代俄語語法術語彙編

哈爾濱外國語學院編譯室編

時 代 出 版 社

1957年·北京

內 容 提 要

俄語語法術語尚無統一的譯名，本書的目的是對這類術語的統一提供初步的基礎。

本書共收集了二千多個俄語語法術語，其中主要的是常用的現代俄語語法術語，並加以通用的漢語譯法，凡未有通用譯法的較生僻的術語暫附試譯名。

術語中有多种譯法的則選擇幾種較常用的，以供選擇。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

(北京學外白方庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957年7月北京初版 1957年7月第1次印刷

開本：787×1092 1/32 印張：2—30/32 字數：66千字

1—5,000冊 定價(10) 0.38元

前 言

这里收集的術語，大都是我們在俄語語法科學著作的翻譯和校訂工作中遇到的並且是我們學院教學工作中使用的。我們覺得這本彙編對現代俄語語法術語的統一可能有所幫助。

我們這裡選的主要是現代俄語語法術語，有些雖不能算做術語，但在翻譯上確是有用的，我們也選入了。另外，在語法學中常用的其他科學領域中的術語，如 субъект (主體) объект (客體) 也選入了。

在翻譯方面，我們採用的是大家常用的譯法，有些比較生僻的術語是我們試譯的，比如：фраза (語調句)，синта́гма (音義段)，пара́кسيس (並列關係) 等等。有些譯法還值得研究。

其次，一個術語有幾個譯法的，我們把大家常用的都放上了，以便選擇使用。

我們這裡所收集的術語在譯法上可能有錯誤或不妥的地方，希望同志們提出寶貴的意見，以便修正。

編 者

1956年6月12日

А

абазинский язык

абарский язык

аббревиатура

абсолютное употребление переходных глаголов

абхазский язык

агглютинативная частица

агглютинативные языки

агглютинация

агглютинирующий строй

адвербиализация

адыгейский язык

адъективизация

адъективные словосочетания

азбука

аканье (акающее произношение)

аккомодация

активное подлежащее

активные органы речи

активный залог

активный словарь

актуальное членение

Абазга話

阿瓦儿語

縮寫, 縮寫詞

及物動詞的自足用法

阿伯哈茲語

黏着語氣詞, 膠附語氣詞

黏着語言, 膠着語言

黏着, 膠着, 膠着作用, 膠着現象

黏着結構

副詞化

阿第革語

形容詞化

形容詞詞組

字母表

А音化, А化, А方音

音变

主动主語

積極性發音器官

主动語态

常用詞彙, 積極詞彙

实际分析 (句子的)

аку́стика
акусти́ческий
акусти́ческий центр
акце́нт

алли́терация
алта́йские язы́ки
алфа́вит
алфа́витное написа́ние
альвео́лы
альвеоля́рный согласо́нный
альте́рнанты
альте́рнация
аморфо́ность
аморфо́ные язы́ки
ана́литическая фо́рма
ана́литический спосо́б
ана́литический язы́к
ана́логическая фо́рма
ана́логия
анастро́ф
анато́мо-физиологический
антиметабо́ла
антиметатэ́зис
анти́теза, анти́тезис
анти́чная грамма́тика
анто́нимы

音响学, 声学
音响学的
音响中樞, 听觉中樞
腔調, 声調; 重音, 强音,
口音
疊韻
阿尔泰語
字母表, 字母
字母書寫法
齒槽, 齒齦
齒槽音
交替形式
交替
無形态性
無形态語言
分析形式
分析方式
分析語
类推形式
类比, 类推, 相似
倒置
解剖生理学的
倒置反复
逆对句
对偶法, 对偶, 对句
古代語法学
反义詞

антономазія	換稱
аорист	簡單過去完成時
априористическое построение	先天體系
арабский язык	阿拉伯語
арго	隱語, 黑話
арготизмы	隱語詞彙
арис	強音部
артиклъ	冠詞
артикуляционная база	發音基礎
артикуляция	發音動作, 發音方法
архаизм	古詞語(古語), 古詞, 古語 特性
аспёр	送氣符號
аспира́та	送氣音
аспирированные согласные	送氣輔音
ассимиляция (уподобление)	同化作用, 同化
ассимиляция по мягкости	軟化作用
ассимиляция согласных звуков	輔音的同化
атрибу́т	性征, 限定詞, 定語
атрибутивная синта́гма	性征音義段
атрибутивные (определи́тель- ные) отношения	限定關係
афа́зия	失語症
афо́ния	失音症
афо́ризм	格言
аффи́гирующие языки	帶詞綴的語言
а́ффикс	詞綴, 附加成分

аффиксальная морфема
аффиксальное значение
аффиксация
аффриката

詞綴詞素
詞綴意义
加詞綴, 附加作用
塞擦音, 破擦音

Б

Банту языки
беглость гласных
беглые гласные буквы
безгласные буквы
безличная форма глагола
безлично-предикативное слово
безличные предложения
безличный глагол
безударность
безударные гласные
безударный слог
бесписьменный язык
бесподлежащие предложения
беспредложные глагольные
словосочетания
бесприставочный глагол
бесспорочное написание
бессказуемые предложения
бессловные языки
бессоюзное сложное целое

班圖語
元音的隱現
隱現元音字母
無音字母
動詞的無人称
無人称謂語詞
無人称句
無人称動詞
無重音性
無重音元音 (非重讀元音)
無重音音節 (非重讀音節)
無文字的語言
無主語句
無前置詞動詞詞組
無前綴動詞
不可查的書寫形式
無謂語句
無詞語
無連接詞的复合整体

бессою́зные сло́жно-подчи́нённые предложе́ния	無連接詞的從屬(主從)複合句
бессою́зные сло́жно-сочи́нённые предложе́ния	無連接詞的並列複合句
бессою́зные сло́жные предложе́ния	無連接詞的複合句
бессубъ́ектные предложе́ния	無主體句
бессу́ффиксный	無後綴的
билаби́альные согла́сные зву́ки (губно-губные)	雙唇音
билате́ральность	雙邊性
боко́вой согла́сный	邊輔音, 邊音
болга́ризм	保加利亞語詞
больш́ие бу́квы	大寫字母
бро́нхи	支氣管
бу́дущее вре́мя	將來時
бу́ква	字母
буква́рь	識字課本
бу́квенные абревиату́ры	縮寫詞
быти́йное значе́ние	存在意義

В

валли́йский язы́к	瓦里語
варва́ризмы	野蠻詞彙
вариáнт	變體, 方案
вариáнт фо́нём	音素變體
вариáнтная фо́рма	變異形式

вариация фонемы	音素的变異
введение в языкознание	語言学引論 (概論)
вводное предложение	插入句
вводное слово	插入語, 插入詞
вводные сочетания слов	插入詞組
ведущий диалект	主導方言
верхние зубы	上齒
верхняя челюсть	上顎骨
ветвь языков	語族
вещественное значение слова	詞的物質意义
вещественно-собирательное значение	物質集合意义
вид	体 (動詞的)
взаимно-возвратный глагол	相互反身動詞
взаимное подчинение	相互从屬关系
взаимный глагол	相互動詞
взаимный залог	相互語态
взаимопереход частей речи	詞类的互相轉化
взрывной звук	爆破音, 爆發音, 塞音, 閉塞音
взрывные согласные	爆破音, 塞輔音, 閉塞音
вибрانت (вибрирующий согл.)	顫音
вибрация	顫動
видо-временные формы глагола	動詞的体时形式
видовые пары глаголов	動詞体的对偶
видоизменение	变形, 变化, 变态
винительный падеж	第四格

включительная форма	包括式 (澳洲語中如 мы с тобой 咱們)
вливание	溶合
внелитературный язык	非文学語言, 非标准語言
внесение	插入現象
внешняя синтагма	外部音义段
внешняя флексия	外部屈折, 外部变尾
внешняя форма слова	詞的外形
внутренние законы	内部規律
внутренняя синтагма	内部音义段
внутренняя флексия	内部屈折, 内部变尾
внутренняя форма слова	詞的内部形式
военная лексика	軍事詞彙
возвратная частица	反身語气詞, 反身小品詞
возвратное местоимение	反身代詞
возвратное причастие	反身形動詞
возвратно-непереходный залог	反身不及物語态
возвратно-средний залог	反身中态, 自复語态
возвратность	反身性, 再归性
возвратный глагол	反身動詞
возвратный залог	反身語态
возмещительность	补偿关系
вокал	元音
вокализация	元音化
вокализм	元音系統, 元音組織
вокативное предложение	呼語句
воляпюк	世界語

вопросительная интонация	疑問語調
вопросительная частица	疑問語气詞
вопросительное местоимение	疑問代詞
вопросительное наречие	疑問副詞
вопросительное предложение	疑問句
вопросительное слово	疑問詞
вопросительно-относительное местоимение	疑問关系代詞
вопросительно-отрицательные предложения	疑問否定句
вопросительно-побудительные предложения	疑問祈使句
вопросительные слова-предложения	疑問單詞句
вопросительные собственно-инфинитивные предложения	純不定式疑問句
воровской язык	黑話
восклицательная интонация	感歎語調
восклицательная частица	感歎語气詞
восклицательное предложение	感歎句
восклицательный знак	感歎号
вопросительный знак	問号
восходящая интонация	升調
восходяще-длгая интонация	升長調
восходяще-нисходящая интонация	升降調
восходящий дифтонг	向上二重元音
временной признак	時間屬性

временной союз	時間連接詞
время	时, 時間
всос	吸气音
всосный согласный	吸气輔音
вспомогательный глагол	助動詞
вставной звук	插入音
вставные предложения	註解句
вставные слова	註解詞
вставные сочетания слов	註解性詞的組合
вторая сигнальная система	第二信号系統
вторая ступень видового образования	体的構成的第二級
второе лицо	第二人称
второе склонение имён существительных	名詞第二类变化, 第二类变格
второе спряжение глаголов	動詞第二类变化
второй именительный падеж	第二主格
второстепенное ударение	次要重音
второстепенные члены предложения	句子的次要成分
вульгаризм	粗俗語, 俚語
вульгарные слова	庸俗詞彙
выделение (слов в составе предложения)	(詞在句中的) 分立
выделительно-ограничительная частица	区分限制語氣詞
выделительные отношения	分立关系

вы́держка	持阻, 持态
выпаде́ние зву́ков	音的脫落
выпаде́ние согла́сных	輔音的脫落
выра́зительное чте́ние	表情朗讀
выска́зывание	表述
высо́та зву́ка	音高

Г

гемини́рованные согла́сные	重迭輔音
генеалогическая классифика́ция языко́в	語言的發生學分類法
герма́нский язы́к	日尔曼語
геру́ндий	动名詞
гипе́рбола	誇張詞
гла́вное предложе́ние	主句 (主要句)
гла́вное сло́во	主導詞
гла́вные чле́ны предложе́ния	句子的主要成分
глаго́л	動詞
глаго́л возвратно-пасси́вного значе́ния	反身消極意义動詞
глаго́л движе́ния	双态動詞, 运动動詞
глаго́л называ́ния	称呼動詞
глаго́л неопределе́нного движе́ния	不定态動詞
глаго́л опреде́ленного движе́ния	定态動詞
глаго́лы активно-безобъе́ктно-го значе́ния	積極一無客體意义動詞

глаго́лы без пристáвки	無前綴動詞
глаго́лы возвратно-стра́датель- ного значéния	反身被動動詞
глаго́лы желáния	願望動詞
глаго́лы кóсвенно-возвратно- го значéния	間接反身 意义動詞
глаго́лы общевозвратного значéния	一般反身 意义動詞
глаго́лы ожидáния	期待動詞
глаго́лы пассивно-ка́чественно- го значéния	消極性質 意义動詞
глаго́лы sóбственно-возвратно- го значéния	純反身 意义動詞
глаго́лы состоя́ния	狀態動詞
глаго́лы с пристáвкой	前綴動詞, 帶前綴動詞
глаго́лы стремлéния	意向動詞
глаго́льная констру́кция	動詞結構
глаго́льная о́снова	動詞詞干
глаго́льная пристáвка	動詞前綴
глаго́льное междомéтие	動詞性感歎詞
глаго́льное предложе́ние	動詞句
глаго́льное сказа́емое	動詞謂語
глаго́льно-именно́е двучлéнное предложе́ние	動詞 — 靜詞双主要成分 句, 動詞 — 名詞性詞 双主要成分句
глаго́льно-именны́е о́сновы	動詞 — 靜詞詞干, 動詞 — 名詞性詞干

глаго́льно-инфини́тивные пред- ложе́ния	動詞不定式句
глаго́льность	動詞性
глаго́льные возвра́тные части́цы (ся, съ)	反身動詞語氣詞
глаго́льные словосо́чета́ния	動詞詞組
глаго́льные словосо́чета́ния с инфини́тивом	帶有不定式的動詞詞組
гла́вные чле́ны предложе́ния	句子的主要成分
гла́сные бу́квы	元音字母
гла́сные ве́рхнего подьё́ма	元高音
гла́сные за́днего ря́да	后元音
гла́сные зву́ки	元音 (母音)
гла́сные лабиализова́нные (губ- ны́е гла́сные)	圓唇元音
гла́сные нелабиализова́нные	非圓唇元音
гла́сные ни́жнего подьё́ма	低元音
гла́сные пе́реднего ря́да	前元音
гла́сные сре́днего подьё́ма	中元音
гла́сные сре́днего ря́да	央元音
гла́сный сре́дний	中闊元音
гла́сный у́зкий	狹元音
гла́сный ши́рокий	闊元音
глухи́е согла́сные	無聲輔音 (清輔音)
глухо́й звук	無聲輔音
гнездо́	詞族
гнездова́ние	詞族窮源